

APPENDIX H

SAMPLES OF TRANSLATION ANALYSIS: SENTENCE STRUCTURE

Appendix H contains examples of analysis of the sentence structure in Potter's tales and in the translated Romanian editions. Examples are provided for each tale in the research sample. The original and the translations are placed in horizontal succession for ease of comparison. The connectors (conjunctions, pronouns, punctuation) are marked by bold and underlined type.

Peter Rabbit

Original	Once upon a time there were four little Rabbits,	and their names were — Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.	They lived with their Mother in a sand-bank, underneath the root of a very big fir-tree.			
<i>1998 Aventurile</i>	A fost odata ca niciodata...	au fost patru iepurasi mititei, pe numele lor F, M, C si Peter.	Ei traiau impreuna cu mama lor intr-o vizuina, la radacina unui brad foarte inalt.			
Popescu (2013)	Au fost odata patru iepurasi,	purtand numele de Impiedicila, Ghemotoc, Codita-de-bumbac si Peter.	Ei traiau impreuna cu mamica lor intr-un culcus de nisip, aflat dedesuptul unui brad foarte mare.			
<i>2013 Aventurile</i>	Au fost odata ca niciodata patru iepurasi,	care se numeau Flopsy, Mopsy, Codița Pufoasă și Peter.	Locuiau împreună cu mama lor într-un banc de nisip, la rădăcina unui banc mare.			
Original	Your Father had an accident there;	he was put in a pie by Mrs. McGregor				
<i>1998 Aventurile</i>	tatal vostru a patit-o acolo;	D-na McGregor l-a facut friptura!				
Popescu (2013)	Tatal vostru a avut un accident	si a fost pus apoi intr-o placinta				

	acolo ₂	de doamna Mc Gregor.				
2013 Aventurile	Odinioară, tatăl vostru a fost prins acolo ₂	iar Doamna McGregor l-a făcut plăcintă!				
Original	Then old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella,	and went through the wood to the baker's ₂		She bought a loaf of brown bread and five currant buns.		
1998 Aventurile	Dupa care , D-na Rabbit isi lua cosul si umbrela	si se indrepta prin padure spre brutarie.		Acolo cumpara o bucata mare de paine neagra si cinci cornulete cu afine.		
Popescu (2013)	Apoi , doamna Iepure si-a luat cosul si umbrela ₂	si a plecat prin padure catre brutarie ₂		de unde a cumparat o paine neagra si cinci chifle cu stafide.		
2013 Aventurile	Apoi Doamna Iepuraș își luă o umbrelă și un coș	și porni prin pădure spre brutărie ₂		de unde cumpără o pâine neagră și patru chifle cu stafide.		
Original	First he ate some lettuces and some French beans ₂	and then he ate some radishes ₂		And then , (...), he went	to look for some parsley.	, feeling rather sick,
1998 Aventurile	Mai întâi se opri	sa rontaie niste foi de salata si niste boabe de fasole;	apoi manca niste ridichi ₂	Si mai apoi , (...), porni	in cautarea unor frunze de patrunjel.	, fiindca incepuse sa se simta rau,
Popescu (2013)	Mai întâi, a mancat niste salata si niste fasole frantuzeasca ₂	apoi s-a indopat cu niste ridichi ₂		Si, in cele din urma , (...), a cautat niste patrunjel.		, intrucat se simtea cam rau,
2013 Aventurile	Întâi a înfulecat niște lăptuci și niște fasole verde, pe urmă , niște ridichi ₂			Apoi , (...), a pornit	să caute niște pătrunjel.	pentru că nu se simțea prea bine,
Original	Mr. McGregor was quite sure	that Peter was somewhere in the		perhaps hidden underneath a	He began	to turn them over looking under

		tool-shed,	flower-pot.		carefully,	each.
<i>1998 Aventurile</i>	Dl. McGregor era convins	ca Peter se ascunde in sopron, probabil sub un ghiveci gol.		De aceea , incepu	sa le intoarca pe rand, cu grija,	uitandu-se sub ele.
Popescu (2013)	Domnul McGregor era sigur	ca Peter se pitea pe undeva prin sopron, poate chiar sub unul din ghivecele de flori,		asa ca a inceput	sa le ridice cu grija, unul cate unul,	uitandu-se atent sub fiecare.
<i>2013 Aventurile</i>	Domnul McGregor era pe deplin încredințat	că Peter era ascuns pe undeva, prin șopron, poate sub un ghiveci.		Începu	să le întoarcă cu grijă,	uitându-se sub fiecare.

Benjamin Bunny

Original	One morning a little rabbit sat on a bank.	He pricked his ears	and listened to the trit-trot, trit-trot of a pony.	A gig was coming along the road.	it was driven by Mr. McGregor.	and beside him sat Mrs. McGregor in her best bonnet.	
<i>1998 Aventurile</i>	Intr-o dimineata, un iepuras pe nume Benjamin Bunny statea pe razor.	Isi ciulea urechile	ascultand tropaitul unui ponei.	Pe drum trecea o sareta.	era manata de Dl. McGregor.	Langa el statea D-na McGregor,	imbracata in haine de sarbatoare.
<i>2013 Aventurile</i>	Într-o dimineață un iepuraș se așază pe o limbă de nisip.	Își ciuli urechile.	ascultând <i>tropoti-trop, tropoti-trapul</i> unui ponei.	O șaretă venea pe drum.	era condusă de Domnul McGregor,	alături de care stătea Doamna McGregor,	purtând cea mai arătoasă bonetă.
Original	They took them off the scarecrow.	There had been rain during the night.	there was water in the shoes,	and the coat was somewhat shrunk.	Benjamin tried on the tam-o'-shanter,	but it was too big for him.	
<i>1998 Aventurile</i>	Astfel , au dezbracat sperietoarea.	Plouase in timpul noptii.	pantofii erau uzi,	iar haina intrase oarecum la apa.	Benjamin incerca basca scotiana,	dar ii era prea mare.	

2013 Aventurile	Le dădură jos de pe sperietoare.	Plouase în noaptea de dinainte.	<u>asa că</u> pantofii erau încă uzi,	<u>iar</u> hăinuța intrase puțin la apă.	Benjamin încercă și pălăria,	<u>care</u> se dovedi	a-i fi însă prea mare.
Original	They got amongst flower-pots, and frames, and tubs.	Peter heard noises worse than ever.	his eyes were as big as lolly-pops!	He was a step or two in front of his cousin	<u>when</u> he suddenly stopped.		
1998 Aventurile	Ajunsera printre galeți și ghivece de flori.	Peter auzea zgomote mai rau ca oricand	<u>și</u> facu ochii mari cat niste acadele.	Era cu un pas, doi inaintea varului sau	<u>cand</u> se opri brusc.		
2013 Aventurile	Trecură printre niște ghivece, rame și ciubere.	Peter auzea zgomote din ce în ce mai puternice	<u>și</u> ochii i se făcuseră cât cepele de spaimă!	Era cu un pas sau doi înaintea vărului său	<u>când</u> , deodată, se opri.		

Flopsy Bunnies

Original	<u>When</u> Benjamin Bunny grew up,	he married his Cousin Flopsy.	They had a large family.	<u>and</u> they were very improvident and cheerful.	I do not remember the separate names of their children.	they were generally called the "Flopsy Bunnies."
2013 Aventurile	<u>Când</u> a crescut,	Iepurașul Benjamin s-a căsătorit cu verișoara lui, Flopsy.	Au avut o familie numeroasă	<u>și</u> au trăit veseli și nesăbuiți.	Nu-mi aduc aminte numele fiecărui copil.	toată lumea îi știa de „iepurașii lui Flopsy“
Original	The little Flopsy Bunnies slept delightfully in the warm sun.	From the lawn beyond the garden came the distant clacketty sound of the mowing machine.	The bluebottles buzzed about the wall.	<u>and</u> a little old mouse picked over the rubbish among the jam pots.		

2013 Aventurile	Iepurașii lui Flopsy dormiră nestingheriți sub soarele mângâietor.	Dinspre pajiștea vecină se auzea hârșăitul îndepărtat al mașinii de cosit.	Muștele zumzăiau în jurul zidului	și o șoricică scotocea prin gunoiul din borcanele de gem.		
Original	While she and Benjamin were talking, close under the wall,	they heard a heavy tread above their heads;	and suddenly Mr. McGregor emptied out a sackful of lawn mowings right upon the top of the sleeping Flopsy Bunnies!	Benjamin shrank down under his paper bag.	The mouse hid in a jam pot.	
2013 Aventurile	Si cum vorbeau ei, în apropierea zidului,	auziră un zgomot puternic de pași deasupra capetelor;	și, deodată, Domnul McGregor deșertă un sac de iarbă cosită chiar peste Iepurașii lui Flopsy	care dormeau!	Benjamin se făcu mic sub punga lui de hârtie.	iar șoricica se pitulă într-un bocan cu gem.

Mr. Tod

Original	Nobody could call Mr. Tod "nice."	The rabbits could not bear him;	they could smell him half a mile off.	He was of a wandering habit	and he had foxy whiskers;	they never knew	where he would be next.	
2013 Aventurile	Nimeni n-ar fi putut spune despre Domnul Vulpoi că era „cumsecade“.	Iepurii nu puteau să-l sufere;	îl simțeau de la un kilometru distanță.	Îi plăcea să hoinărească	și avea mustăți stufoase;	nu știau niciodată	de unde putea să apară.	
Original	Tommy Brock was a short bristly fat waddling person with a grin;	he grinned all over his face.	He was not nice in his habits.	He ate wasp nests and frogs and worms;	and he waddled about by moonlight,	digging things up.		
2013 Aventurile	Tommy Vezure era un ins scund, țepos și îndesat, cu mers legănat și cu	care i se lungea	Nu avea obiceiuri	Se hrănea cu broaște, cuiburi	și -și purta pașii legănați sub lumina	dezgropând te		

	un rânjet	pe toată fața.	foarte frumoase.	de viespi și viermi	lunii,	miri ce.		
Original	He sat in the sun,	and conversed cordially with Tommy Brock,	who was passing through the wood with a sack and a little spud (...), and some mole traps.	which he used for digging,	He complained bitterly about the scarcity of pheasants' eggs,	and accused Mr. Tod of poaching them.	And the otters had cleared off all the frogs	while he was asleep in winter—
2013 <i>Aventurile</i>	Stătea la soare,	pălăvrăgind prietenește cu TV,	care trecuse pe-acolo cu un sac, o sapă pentru plivit și niste capcane de cârțe.		Se plângea amar nică să ouăle de fazan sunt din ce în ce mai greu de găsit,	din cauză că DV le șterpelește.	Iar vidrele mâncaseră toate broaștele	cât dormise el, pe timpul iernii.

Jemima Puddle-Duck

Original	She tried to hide her eggs;	but they were always found	and carried off.	Jemima Puddle-duck became quite desperate.	She determined	to make a nest right away from the farm.	
1998 <i>Aventurile</i>	Incerca sa-si ascunda ouale,	dar de fiecare data erau gasite de altcineva	si duse in alta parte.	Jemima Puddle-Duck ajunsese la disperare.	Hotari	sa-si faca un cuib departe de ferma.	
Original	When she reached the top of the hill,	she saw a wood in the distance.	She thought	that it looked a safe quiet spot.			
1998 <i>Aventurile</i>	Cand fu in varful dealului	zari in departare o padure.	I se paru	ca arata ca un locsor destul de linistit si sigur.			
Original	The shed was almost quite full	it was almost	but it was comfortable and	Jemima Puddle-duck was rather	to find such a vast quantity of	But it was very	and she made a nest without any

	of feathers==	suffocating;	very soft.	surprised	feathers.	comfortable;	trouble at all.
1998 Aventurile	Adapostul era aproape plin de pene,	era chiar sufocant;	dar era comod si foarte moale.	JPD fu surprinsa	sa gaseasca acolo o cantitate asa de mare de pene.	Dar era atat de comod	incat isi facu numaidecat cuibul.

Squirrel Nutkin

Original	This is a Tale about a tail—a tail	that belonged to a little red squirrel,	and his name was Nutkin.	He had a brother called Twinkleberry, and a great many cousins;	they lived in a wood at the edge of a lake.
Schetti (2010)	Aceasta este o poveste despre o codiță... o codiță	ce aparținea unei mici veverițe roșcate,	ce se numea Ronțăie-Alune.	Veverița aceasta avea un frate pe nume Bobiță-Sprintenă și o mulțime de verișori	și trăiau cu toții într-o pădure pe malul unui lac.
1998 Aventurile	Aceasta este o poveste despre o coada - o coada	care odata fusese a unei veverite mici, rosii, pe nume Nutkin.		Nutkin avea un frate numit Twinkleberry, si o multime de verisori.	Toti traiau in padure, la marginea unui lac.
Original	The squirrels searched for nuts all over the island	and filled their little sacks,	But Nutkin gathered oak-apples—yellow and scarlet—	and sat upon a beech-stump playing marbles, and watching the door of old Mr. Brown.	
Schetti (2010)	Veverițele căutau alune pe întreg cuprinsul insulei	și le puneau în săculeți.	Ronțăie-Alune, însă , a cules ghinde galbene și stacojii,	apoi s-a așezat pe o buturugă de fag, jucînd popice și privind spre ușa bătrînelui domn Maronilă.	
1998 Aventurile	Veveritele cautara alune de-a lungul si de-a latul insulei	și isi umplura saculetele.	Dar Nutkin stranse fructe de stejar - galbene si stacojii -	și se așază pe un butuc de fag, jucand zaruri si pandind usa D-lui Old Brown.	
Original	Twinkleberry and six other little squirrels each carried a fat minnow;	but Nutkin, (), brought no present at all.	, who had no nice manners,	He ran in front, singing==	"The man in the wilderness...

Schetti (2010)	Bobîța-Sprintenă și alte șase veverițe mici au luat fiecare câte un boiștean gras de dus în dar.	numai Ronțăie-Alune, (), nu a vrut	<u>să</u> ducă nici un cadou.	, <u>care</u> nu se purta deloc frumos,	Fugea în față tuturor cîntînd:	<i>Un om din pustiu ...</i>
1998 <i>Aventurile</i>	Twinkleberry și alte șase veverițe duceau fiecare câte un peste gras.	doar Nutkin, (), nu aduse nimic.		, <u>care</u> nu avea maniere deloc,	Fugea înaintea tuturor cîntînd:	

Tailor of Gloucester

In the time of swords and periwigs and full-skirted coats with flowered lappets () there lived a tailor in Gloucester.		==when gentlemen wore ruffles, and gold-laced waistcoats of paduasoy and taffeta==		He sat in the window of a little shop in Westgate Street, cross-legged on a table, from morning till dark.		<u>while</u> the light lasted		All day long () he sewed		<u>and</u> snipped, piecing out his satin and pompadour, and lutestring;		stuffs had strange names,		<u>and</u> were very expensive in the days of the Tailor of Gloucester.	
În vremurile de demult, () trăia în Gloucester un croitor.	<u>pe cînd</u> erau la modă spadele, perucile de felul celorla () și hainele bogat împodobite cu falduri înflorate,	<u>pe care</u> le poartă avocații	<u>pe cînd</u> gentilomii purtau dantele și veste tivuite cu aur din mătase de Padova și tafta,	Ședea din zori și pînă cînd se lăsa înserarea la fereastra micului său atelier de pe strada Westgate cu picioarele încrucișate pe masă.		<u>cît timp</u> afară era lumină,		<u>Cît</u> era ziua de lungă,	croitorul nostru cosea	<u>și</u> croia, unind bucăți de satin, brocart și șantung;		stofele în vremurile acelea aveau nume stranii		<u>și</u> erau deosebit de scumpe.	
From the tailor's shop in Westgate came a glow of light;		<u>and</u> () it was full of candles.		<u>when</u> Simpkin crept up to peep in at the window		There was a snipping of scissors, and snapping of thread;		<u>and</u> little mouse voices sang loudly and gaily==		"Four-and-twenty tailors...		<u>Then</u> without a pause the little mouse voices went on again==		"Sieve my lady's oatmeal...	
Atelierul croitorului din Gloucester de pe strada Westgate era inundat de lumină,		Toată casa era plină de luminări		<u>asa că</u> Mofturici s-a apropiat pe furiș	să tragă cu coada ochiului înăuntru, de la fereastră	A auzit țâcănitul foarfecelor () și sfîrșitul aței.	<u>care</u> tot tăiau	Niște voci de șoricea cîntau tare și vesel;		<i>Douăzeci și patru de croitori</i>		<u>Apoi</u> , fără nici o întrerupere, vocile șoarecilor au continuat;		<i>Cerne acum ovăzul stăpînei mele...</i>	

			ă.					
They clicked their thimbles to mark the time.	but none of the songs pleased Simpkin.	he sniffed		and mewed at the door of the shop.	"And then I bought... and upon the kitchen dresser!"	added the rude little mice.	"Mew! scratch! scratch!" scuffled Simpkin on the window-sill.	while the little mice inside sprang to their feet,
Șoriceii băteau cu degetarele scandînd ritmul muzicii.	dar nici unul din acele cîntecele nu-i plăcu lui Mofurici.	care pufăia		și miorlăia la ușa atelierului.	<i>Atunci eu pe dată mi-am luat...</i> - Și hop pe dulapul din bucătărie! –	a adăugat un șoricel mic și nepoliticos.	- Miau, miau! Mrrrr, mrrrr! – se zburlea Mofurici la pervazul ferestrei	în timp ce șoriceii cei micuți țopăiau dînd din piciorușe.